

A Compendium for Navigating Borderlands

A collection of words and images exploring places, practices and notions of borders and border crossings, real, imagined, and reimagined.



Exhibition

Australian Studies Association of Japan 2024 Conference
Matsuyama University Himata Campus
2F North side, H2E classroom
8:30 ~ 16:30

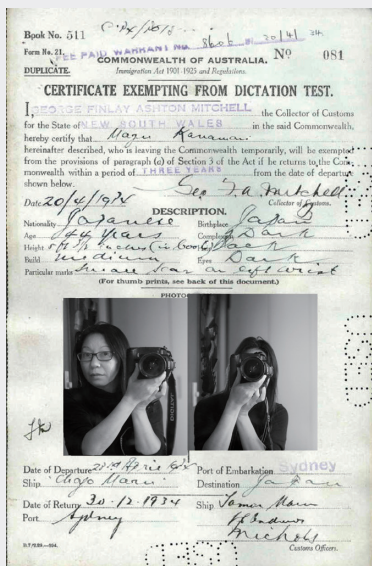
15 & 16 June 2024

作品展

オーストラリア学会
松山大学 樋又キャンパス
2F 北側 H2E教室
8:30 ~ 16:30
2024年 6月15日&16日

* 初らないで下さい。
また、枠外及び裏面には記入しないで下さい。
* 帰国時にカード②の全ての欄が記入されている
か確かめた上、入国審査官に提出して下さい。

査証
VISAS



『マイ・ペーパー』 自画像、2011年

1901年に施行された豪州移住制限法（白豪主義）の一環で、当時入国希望者にはヨーロッパ言語での書取試験が課されていた。定住者はCertificate Exempting from Dictation Test（書取試験免除証明書）を申請することで、書取試験を受けずに再入国が許可された。原本は戦前シドニーで活躍したカメラマン鍵山一郎氏の証明書。

My Papers Self-portrait 2011

As part of the 1901 Australian Immigration Restriction Act (White Australia Policy), a dictation test was conducted in European languages. Residents were allowed to re-enter Australia without taking this dictation test by applying for a Certificate Exempting From Dictation Test. The original certificate used in this artwork was issued to Ichiro Kagiya, a photographer who worked in Sydney before the Pacific War.

プロフィール

金森マユ

シドニーと信州を拠点に、写真、ビデオ、インスタレーション、劇作や舞台創作、ラジオプロデュース、ドキュメンタリー制作、詩作など、オーストラリアにおける日本人・日系人をモチーフにした作品を多数制作、発表している。おもな作品は『The Heart of the Journey』、『CHIKA: A Documentary Performance』、『In Repose』、『ヤスキチ・ムラカミ - 遠いレンズを通して』、『You've Mistaken Me For A Butterfly』など。写真展は『Unseen Faces of Japan』、『素顔のオーストラリア』、『定住とはなんだろう：オーストラリア』、『Untitled.Showa』など。2024年、豪政府の芸術投資・諮問機関「クリエイティブ・オーストラリア」より、「アジア・パシフィック・アート賞」の個人部門にノミネートされる。ラジオプロデューサーとしては国連オーストラリア「メディア平和賞多文化推進部門」にて奨励賞を受賞（2000年）、ウォークリー優秀ジャーナリズム賞のファイナリスト。

豪州日系の学術・芸術・文化活動をサポートする「Nikkei Australia」創設メンバー。

<http://mayu.com.au>

Bio

Mayu Kanamori

Mayu Kanamori is a storyteller working across mediums including theatre, performance, photography, video, installation, poetry, heritage interpretation, writing, and documentary making. Her performance works include The Heart of the Journey, CHIKA: A Documentary Performance, In Repose, Yasukichi Murakami: Through a Distant Lens and You've Mistaken Me For A Butterfly. Her photography works include Unseen Faces of Japan, Sugao no Australia, Teiju to wa Nandaro and Untitled.Showa. Mayu was nominated for the 2024 Asia Pacific Arts Award in the Individual Artist category by Creative Australia. As a radio producer Mayu has received a commendation for the United Nations Association Media Peace Award Promotion of Multicultural Issues, the Broome NAIDOC Non-Indigenous Reconciliation Award and has been a finalist in the Walkley Awards for Excellence in Journalism. She is a founding member of Nikkei Australia.

<http://mayu.com.au>

Disclaimers

Aboriginal and Torres Strait Islander viewers are advised that this exhibition contains images of deceased persons.

Viewers are warned that there may be words and descriptions that may be culturally sensitive, and which might not normally be used in certain public or community contexts.

Terms and annotations that reflect the attitude of the author or speaker of the period in which the item was written or said, may be considered inappropriate today.

アボリジナルおよびトレス海峡諸島民の方は、この作品展には故人の画像が含まれている点にご留意ください。

文化的に微妙な言葉遣いや描写があり、コミュニティの文脈によっては通常使用されない可能性があることを、閲覧のみなさまに予めご報告いたします。

また、資料の用語や注釈は、当時の作者や発言者の姿勢を反映するものです。現在では不適切とみなされる場合があります。ご了承ください。



A Compendium for Navigating Borderlands

作品展について

金森マユ

『A Compendium for Navigating Borderlands展』は、「境界と越境」をテーマに、写真、コラージュ、詩、動画を集めたものです。

ガラスの壁面に展示されている写真は、コロナ禍、ロックダウン中に住んでいたシドニー郊外のマリックビルとアールウッドというサバブ境界沿いで撮影したものです。当時マリックビルとアールウッドとでは規制が異なり、住民は分断されていました。ガラス張りの壁に貼られた写真は、「ガラスの天井」のコンセプトのように「見えない障壁・天井」を象徴しており、鑑賞時の光の状態や、鑑賞者が展示スペースの内側にいるか外側にいるかによって、画像や空間の見え方が変化します。

ホワイトボード面のコラージュもパンデミック時に制作された作品です。マリックビルとアールウッドの境界に架かる橋の画像、そしてオーストラリアが国境を閉鎖した日に書いた詩で始まり、国境が再び開放されオーストラリアから日本へ久しぶりに向かう飛行機内で書いた詩と、座席背もたれのスクリーンに映るフライトマップのコラージュで終わります。マップは80年前に日米間で争奪戦が繰り広げられ、現在はアメリカ合衆国の領土となっているグアム上空を通過した時のものです。

ビデオ作品『曖昧な境界』は昨年、俳人たちとのコラボレーションにより松山で制作されました。あらゆる種類の境界とその曖昧さを探究し、「領土と境界」、「この世とあの世」、「内側と外側」、「時代と永遠」の境目の有無や曖昧さ、境目の移り変わりを省察する作品です。

作品の解説や追加情報、関連地図などが記載されたコンペンディウムは、デザイナーの村岡稚恵が担当しました。

本作品展にご来場いただきましてありがとうございました。

また、2024年の学会プログラムに私の個人的な経験や探究を加えて下さったオーストラリア学会の皆様、会場を提供して下さいました松山大学の皆様、そして本展に助成をいただいた豪日交流基金に深く感謝申し上げます。

About this exhibition

Mayu Kanamori

A Compendium for Navigating Borderlands is a collection of photographs, collages, poetry and moving images upon the themes of borders and border crossings.

The photographs were taken along the borders of the Sydney suburb of Marrickville where I lived during the covid lockdowns, during which border restrictions divided residents from the neighbouring suburbs of Earlwood and Marrickville. Each lived under a different set of rules from the other. The photographs have been placed on glass walls, representing mostly invisible boundaries, much like the concept of glass ceilings, although the visibility of the images and of the space change, depending on the light conditions at the time of viewing, and on whether the viewer is inside or outside the exhibition space.

The collages on whiteboard were also created during the pandemic, beginning with an image of a bridge across the border between Marrickville and Earlwood and a poem written on the day Australia closed its international borders and ending with a poem written on my first flight to Japan from Australia after the borders re-opened. This is shown with an image of the screen on the back of the airline seat showing the flightpath we took over Guam, a territory fought for eighty years ago, and now within the borders of the United States.

The videowork Blurring Boundaries was created last year in Matsuyama in collaboration with haiku poets to explore different types of borders and their ambiguities. Some of the ideas investigated in this work concern the ambiguities and the shifting borders, if any, between territories and boundaries, this world and another, inside and outside, epochs and eternity.

This document, created by designer Chie Muraoka, is your compendium for this exhibition, which includes maps, captions, and further information relating to the artworks.

Thank you very much for coming to this exhibition; organisers of the Australian Studies Association of Japan for including my personal experiences and explorations in their 2024 program; Matsuyama University for hosting; and the Australian government through the Australia-Japan Foundation of the Department for Foreign Affairs and Trade for including this exhibition in their funding program.

A Compendium for

パンデミック禍の経験から「境界」を問い直す

飯笹佐代子 教授 (青山学院大学)

新型コロナウイルスのパンデミックにより、各国が感染対策のために相次いで国境を閉鎖しました。オーストラリアが国境を閉鎖したのは2020年3月20日。それは、「要塞オーストラリア (Fortress Australia)」という言葉が国際的なメディアにしばしば登場するほど厳格で長期にわたり、2022年2月に国境が完全に開放されるまで2年近くも要しました。実は、この間の移動制限は国境にとどまらず、国内の州境や自治体の行政区の境界などにも及んでいます。

それまで日豪を頻繁に行き来しながら創作活動を行ってきた金森マユさんも、突然、国際移動を阻まれ、厳しい移動規制を伴うロックダウン下のシドニーで、行動範囲がマリックビルの自宅周辺に限定される生活を余儀なくされます。そうした中、マユさんはカメラを手に近隣を歩き、これまで意識していなかった種々の「境界」を発見しながら感性を研ぎ澄ませ、豊かな想像力とみなぎる創造力によって「境界」や「越境」をモチーフとする数々の作品を生み出しました。

そのことを私が知ったのは昨年2月、長野県の黒姫山で創作活動をスタートされたばかりのマユさんとオーストラリア研究者の鎌田真弓さんとの3人でオンライン・ミーティングを行った時でした。鎌田さんと私は、コロナ禍で人びとの越境をめぐる状況が瞬時に一変したことを契機に、「移動」と「境界」をテーマとする出版企画を構想していました。マユさんは即座にこの企画に賛同し、フォトエッセイを寄稿してくださいました(『移動と境界—越境者からみるオーストラリア』昭和堂、2024年3月刊、に収録)。私たちはマユさんの素晴らしい作品を多くの方々とも共有したいと考えました。そして、この度、松山大学、豪日交流基金、オーストラリア学会の皆さまのご支援とご協力のおかげで、作品展が開催できることを大変嬉しく思います。

6月16日(日)のシンポジウム「コロナ禍で表出したボーダーとアイデンティティ」とともに、視覚を通じて、さまざまな「境界」の存在や、それらが私たちの暮らしに与える影響などについて考える機会を提供できれば幸いです。

Rethinking 'borders' from the experiences of the pandemic

Professor Sayoko Iizasa, Aoyama Gakuin University

One after another, countries closed their borders as a measure against the Covid-19 pandemic. Australia closed its borders on 20 March 2020. It took nearly two years before borders fully re-opened, and with regulations so vigorous and severe, the term 'Fortress Australia' was used often by the international media. In fact, Australian border restrictions and closures during this period were not limited to national borders, but also domestically, across state and local government borders.

Until then, as part of her arts practice, Mayu Kanamori had been travelling frequently between Australia and Japan. However she was suddenly prevented from moving internationally and forced to live in Sydney under severe lockdown restrictions, limiting her scope of activities to the vicinity of her home in the suburb of Marrickville. During this time, Mayu walked around her neighbourhood with her camera, discovering various 'borders' that she had not been aware of before, sharpening her awareness, and with her rich imagination, creating numerous works using 'borders' and 'border crossings' as motifs.

I became aware of this in February last year during a meeting with Mayu, who had just started her art practice at Mount Kurohime in Nagano Prefecture; and Mayumi Kamada, Professor, Australian Studies. Mayumi and I had been planning on a publishing a book with themes surrounding 'migration' and 'borders', triggered by the sudden changes in peoples' national border crossing circumstances because of the pandemic. Mayu immediately agreed to take part, and contributed a photo essay to our anthology, *Mobilities and Australian Boundaries: Through the Experiences of Border Crossers* (Showado, March 2024).

We wanted to share Mayu's wonderful work with as many people as possible, and thanks to the support and co-operation of Matsuyama University, the Australia-Japan Foundation, and the Australian Studies Association of Japan, we are delighted to be able to hold this exhibition. Together with our symposium 'Borders and Identities: Impacts of the Covid Pandemic' on 16 June (Sunday), we hope to provide an opportunity to think visually about the existence of various 'borders' and their impact on our lives.

Navigating Borderlands

A Compendium for Navigating Borderlands

11月の吟行について

湊圭史 教授 (松山大学)

2023年11月、アーティスト・金森マユ氏にオーストラリア学会2024年度全国研究大会の会場下見も兼ねて松山にお越しいただき、24日(金)に「人文学部学術講演会」として「オーストラリアーマルチカルチュラルリズムと日系移民」のタイトルでご講演いただきました。金森氏にお越しいただくきっかけの機会ということで、松山に関するビデオ作品を作成してはどうかという案が出て、俳都・松山の俳人、川又夕、三瀬非替、キム・チャンヒの三氏にご参加いただき、吟行形式で俳句創作と写真・ビデオ撮影を行うことになった。当日は、金森氏のパートナーのエドモンド・マーティン氏(作家)にもご参加いただき、俳句も創作していただいた。

吟行の行程としては、松山の歴史の蓄積を感じつつ、大会の「境界と移動」のテーマに合わせて人々の移動や越境の経験が表れるようにということで、道後温泉駅前～宝蔵寺～六時屋(和菓子屋)～護国神社・愛媛万葉苑～野村朱燐堂句碑～一草庵～ロシア兵墓地(～さらに足をのばして姫原の比翼塚までを考えていたが、残念ながら今回は時間が足らず)というルートを設定した。吟行なので途中で面白いと参加者が思う発見や出会いがあれば足を止めることもある。また、参加の俳人の方々の知り合いが多い地域ということで、老舗の酒屋・山澤商店、ひみつジャナイ基地、道後商店街、宇和島の養殖鯛「鯛一郎クン」のプロモーション、日本料理屋「たかなし」・・・と、実りの多い寄り道をしながら歩を進めた。一草庵では、まつやま山頭火倶楽部の方に庵内に入れていただき、貴重な資料を使った熱のこもったご説明をいただいた。ご協力いただいた松山のみならず、みなさまに深く感謝申し上げます。

今回の作品展では本作はオーストラリアのマリックビルをとり上げた作品と合わせて展示されるということで、見比べることで様々な「移動と境界」の感覚が見えてくるはず、ということで、私も観覧することを楽しみにしている。

About the November Ginko

Professor Minato Keiji, Matsuyama University

In November 2023, artist Mayu Kanamori came to Matsuyama to preview the venue for the 2024 National Research Conference of the Australian Studies Association of Japan, and on Friday 24 November 2023, she gave an academic lecture in the Faculty of Humanities entitled 'Australia - Multiculturalism and Nikkei Migration'. As Kanamori's visit to Matsuyama was a special opportunity, it was suggested that a video production about Matsuyama be made, and three haiku poets from the haiku capital, Kawamata Yu, Mise Hisui and Kim Chang Hee, were invited to take part, writing haiku and taking photos and videos in a ginko (haiku walk) format. Kanamori's partner, writer Martin Edmond, also participated on the day and wrote haiku.

The itinerary of the ginko was designed to show people's experiences of moving and crossing borders in line with the theme of the conference, 'Boundaries and Mobility', while also giving a sense of Matsuyama's accumulated history. For this reason, the route was: Dogo Onsen Station ~ Hogon-ji Temple ~ Rokuji-ya (Japanese sweet shop) ~ Ehime Manyo Gardens at the Gokoku Shrine ~ Nomura Shurindo Haiku Monument ~ Issoan ~ Russian Soldiers' Cemetery. We had planned to go as far as Himebara's Hiyokuzuka monument, but unfortunately, we didn't have enough time on the day. As it was a ginko, participants stopped along the way if there were discoveries or encounters that they found interesting. Because the participating haiku poets knew many people in the area, we made many fruitful side trips, including to the long-established Yamazawa liquor shop, Himitsujanai Base, Dogo Shopping Arcade, the promotional stand of the farmed sea bream 'Tai Ichiro-kun' from Uwajima, and the Japanese restaurant 'Takanashi'. At Issoan, we were allowed into the hermitage by members of the Matsuyama Santoka Club, who gave us their impassioned explanations and showed us valuable artefacts. We would like to express our deepest gratitude to the people of Matsuyama for their cooperation.

This work will be exhibited together with works created in Marrickville, Australia, and I am looking forward to seeing them together, which I believe will reveal many layers of understanding of 'mobility and boundaries'.

境界と越境

borders and crossings

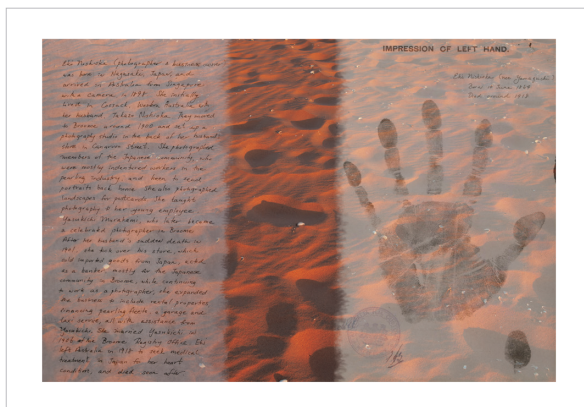
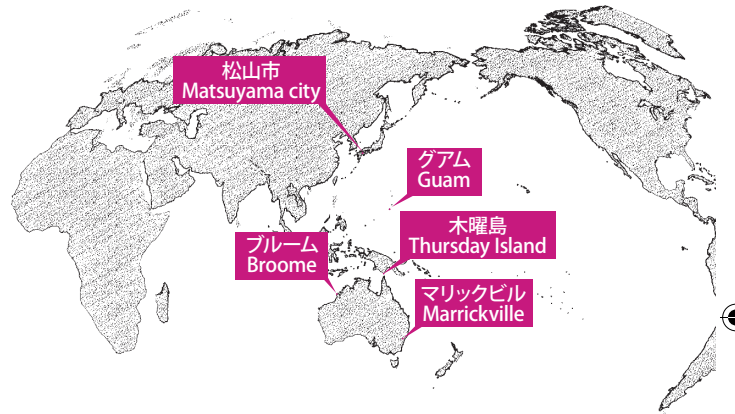
Art Exhibition



Vessel to hold

Photograph and poem, 2020
Marrickville, New South Wales / Bulanaming -
Wangal, Cadigal and Eora Nations

写真と詩、2020年
ニューサウスウェールズ、マリックビル /
ブラナミングーワンガル、ガディガル、エオラ・ネーション



A tribute to Nishioka Eki

Photograph, text, and customs record, 2021
Broome, Western Australia / Rubibi, Yawuru
Country

写真、文章、公文記録、2021年
西オーストラリア、ブルーム / ルビビ、ヤウル・カントリー



A tribute to Yamamoto Yae

Photograph, text, and customs record, 2021
Broome, Western Australia / Rubibi, Yawuru
Country

写真、文章、公文記録、2021年
西オーストラリア、ブルーム / ルビビ、ヤウル・カントリー

*アボリジナルの言語グループ表記につきましては2024年5月現在、David R Horton (creator), © AIATSIS, 1996を参考にしております。
<https://aiatsis.gov.au/explore/map-indigenous-australia>



I'm falling from the sky

Photograph and passports, 2021
Marrickville, New South Wales / Bulanaming -
Wangal, Cadigal and Eora Nations

写真と旅券、2021年
ニューサウスウェールズ、マリックビル /
ブラナミングーワンガル、ガディガル、エオラ・ネーション



I'm stuck in the mangroves

Photograph and arrival / departure stamps, 2021
Marrickville, New South Wales / Bulanaming -
Wangal, Cadigal and Eora Nations

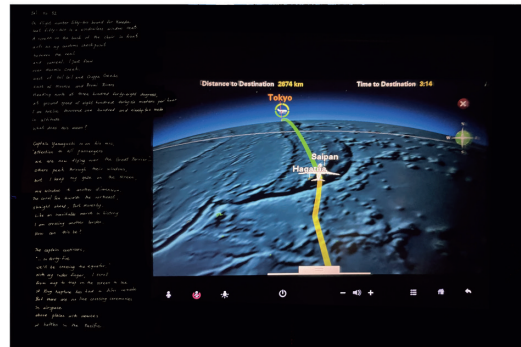
写真と出入国スタンプ、2021年
ニューサウスウェールズ、マリックビル /
ブラナミングーワンガル、ガディガル、エオラ・ネーション



A tribute to Kusano Masa

Photograph, text, and memorandum, 2021
Thursday Island, Queensland /
Waiben, Kaurareg Country

写真、文章、公文記録、2021年
クイーンズランド、木曜島 /
ワイベン、カウラレグ・カントリー



JAL 52

Photograph and poem, 2022
Airspace above Guam, United States of America /
Guåhån, Chamoru Country
Flight Map - Onboard Japan Airlines Flight, 2022

写真と詩、2022年
グアム島上空、アメリカ合衆国空域 /
グアハン、チャモロ・カントリー
空路地図 — 日本航空機内



Marrickville - Bulanaming

During the Covid lockdowns I walked around the Sydney suburb of Marrickville, where I was living (★), with my camera. The parklands along the banks of the Cooks River provided us with a much-needed sense of liberty during this difficult time.

コロナ禍のロックダウン中は、カメラを手に、シドニー郊外のマリックビルにある自宅(★)の周辺を散策した。クックス川のほとりに広がる公園を歩くと、不自由を感じる多くのコロナ禍で開放感を感じられる時空間のたいせつさを感じた。

1



Beaman Park on the Earlowood side of the Cooks River. Exercising outdoors gave residents a chance to socialise during lockdowns. The Cooks River is the main border between Marrickville, which is in the Local Government Area (LGA) of the Inner West Council, and Earlowood, in the Bankstown-Canterbury Council. Despite similar numbers of Covid cases daily, the residents of the two suburbs were given different rules by the New South Wales state government. Earlowood, as part of the Bankstown-Canterbury Council, was deemed by the state government as one of the 'LGAs of concern'.

クックス川のアールウッド側にあるビーマン公園。コロナ禍において、地域の住民は屋外で体を動かしながら交流していた。クックス川は、インナー・ウェスト行政区に属するマリックビルと、バンクスタウン・カンタベリー行政区に属するアールウッドの境界線となっている。2つの行政区の感染者数はほぼ同数だったにもかかわらず、州政府の規制は異なっていた。アールウッドの属するバンクスタウン・カンタベリー行政区は感染警戒レベルの高い地域とみなす「懸念行政区」に指定された。

2



Wardell Road runs along the border between the Sydney suburbs of Marrickville and Dulwich Hill, both in the Inner West Council, and into Earlowood in the Canterbury-Bankstown Council.

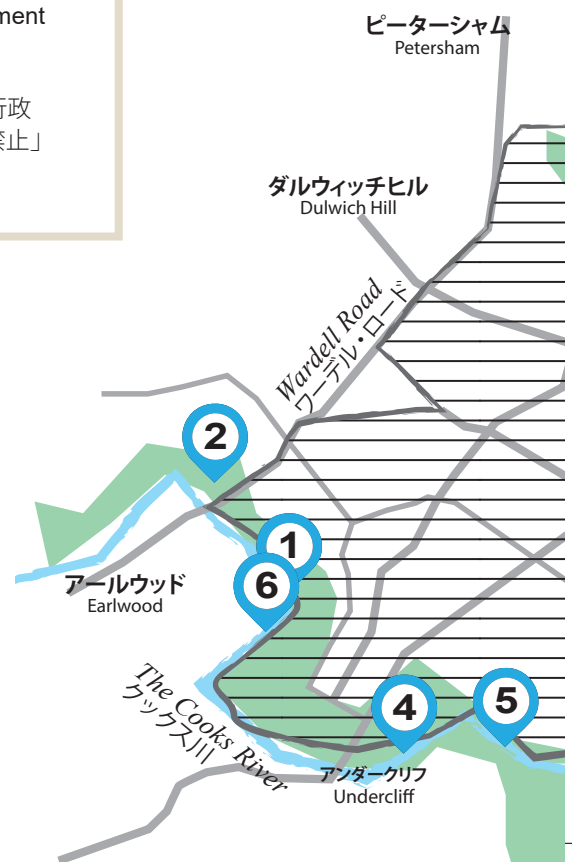
ワーデル・ロードは、マリックビル及びダルウィッチ・ヒル（インナー・ウェスト行政区）と、アールウッド（カンタベリー・バンクスタウン行政区）の境界になる。

3



Signage on a state government construction site in Marrickville warning residents from Local Government Areas of Concern not to enter their site.

マリックビルにある州政府の建設現場には、「懸念行政区」と指定された地域からの住民に対し「立ち入り禁止」の看板が設置されていた。



*アボリジナルの言語グループ表記につきましては2024年5月現在、David R Horton (creator), © AIATSIS, 1996を参考にしております。
<https://aiatsis.gov.au/explore/map-indigenous-australia>

4



The Cooks River is also called the River of the Goolay'yari, the Pelican Dreaming Story. There are still some Aboriginal sites along the river including shelters, artworks and middens. Stone tools and 6000-year-old dugong bones have been found nearby. Some say that the river once formed the boundary between two dialect groups, the Bidiagal and the Gweagal.

アボリジナルの物語の中で、クックス川の一部は「ゲーレイヤリ」と呼ばれ、「ペリカン・ドリーミング・プレイス」でも知られている。川沿いには、住居跡、アート、貝塚など、アボリジナルの遺跡が現存している。付近では石器や6000年前のジュゴンの骨も発見されている。かつては川が、ビディアガルとグウェアガルという2つの言語グループの境界を形成していたという説もある。

5



The Cooks River Crossing is a bridge that connects the Marrickville Golf Club in Marrickville and Beaman Park in Earlwood.

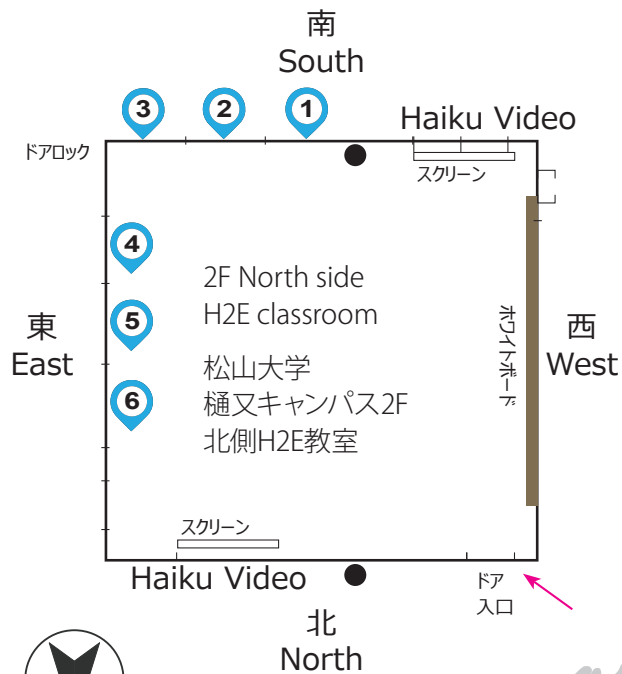
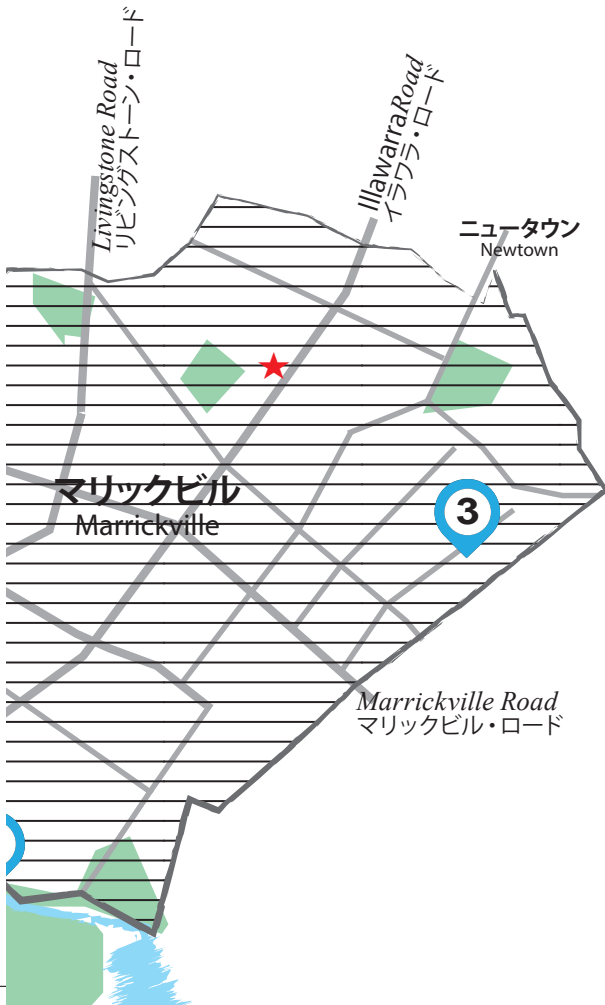
「クックス・リバー歩道橋」は、マリックビル・ゴルフクラブとアールウッドのビーマン・パークを結んでいる。

6



The Cooks River was once described as the river that 'died of shame' because of pollution. Lack of understanding from settlers of how wetlands and flood plains unique to this area behaved meant they treated the river as if it was a river in their mother country and this added to the problem. Recently, local community groups have been working to restore the river. There are also calls to change its name from that of the British explorer, Captain James Cook.

クックス川はかつて、汚染が深刻で「愧死の川」と言われていた。この地域特有の湿地帯や氾濫平原の生態や仕組みに無知な入植者が、従来の川と同じように扱ってきたことも、問題に拍車をかけた。近年では地元のコミュニティ・グループが川の再生に取り組んでいる。また、川の名称はイギリスの探検家キャプテン・ジェームズ・クックに由来するが、別の名前に変えようという声もある。



Marrickville

境界の曖昧

blurring boundaries

吟行 2023年 11月25日

Haiku Video

- 1



10:00 道後温泉駅
Dogo Onsen Station

待ち合わせ場所
Meeting Place

- 2



10:05 正岡規の銅像
Statue of Masaoka Shiki

- A



10:15 老舗の酒屋・山澤商店
Yamazawa Shoten Liquor Shop

- B



10:40 ひみつジャナイ基地
Himitsu Janai Base

- 3



10:50 宝厳寺
Hogonji Temple

一遍上人生誕地
Birthplace of Ippen Shonin

- C



11:50 道後温泉別館 飛鳥乃湯泉
Dogo Onsen Annex
Asuka-no-Yu

飛鳥時代の建築様式を取り入れた湯屋
Incorporates architectural style
from the Asuka period.

- D



12:00 道後温泉本館
Dogo Onsen Honkan

- E



12:05 道後商店街
Dogo Shopping Centre

- 4



12:30 六時屋タルト
Rokujiya Tarts

松山市を代表するお菓子
Characteristic confectionary of
Matsuyama

- F



日本料理屋「たかなし」
Japanese restaurant
"Takanashi"

- 5



14:00 護国神社・愛媛万葉苑
Gokoku Shrine・Ehime
Manyo Gardens

- 6



山頭火・朱鱗洞句碑
Santoka/Shurinko haiku
monument

- 7



14:20 一草庵
Issoan

種田山頭火 終焉の場所
Final resting place of Tanedo Santoka

- 8

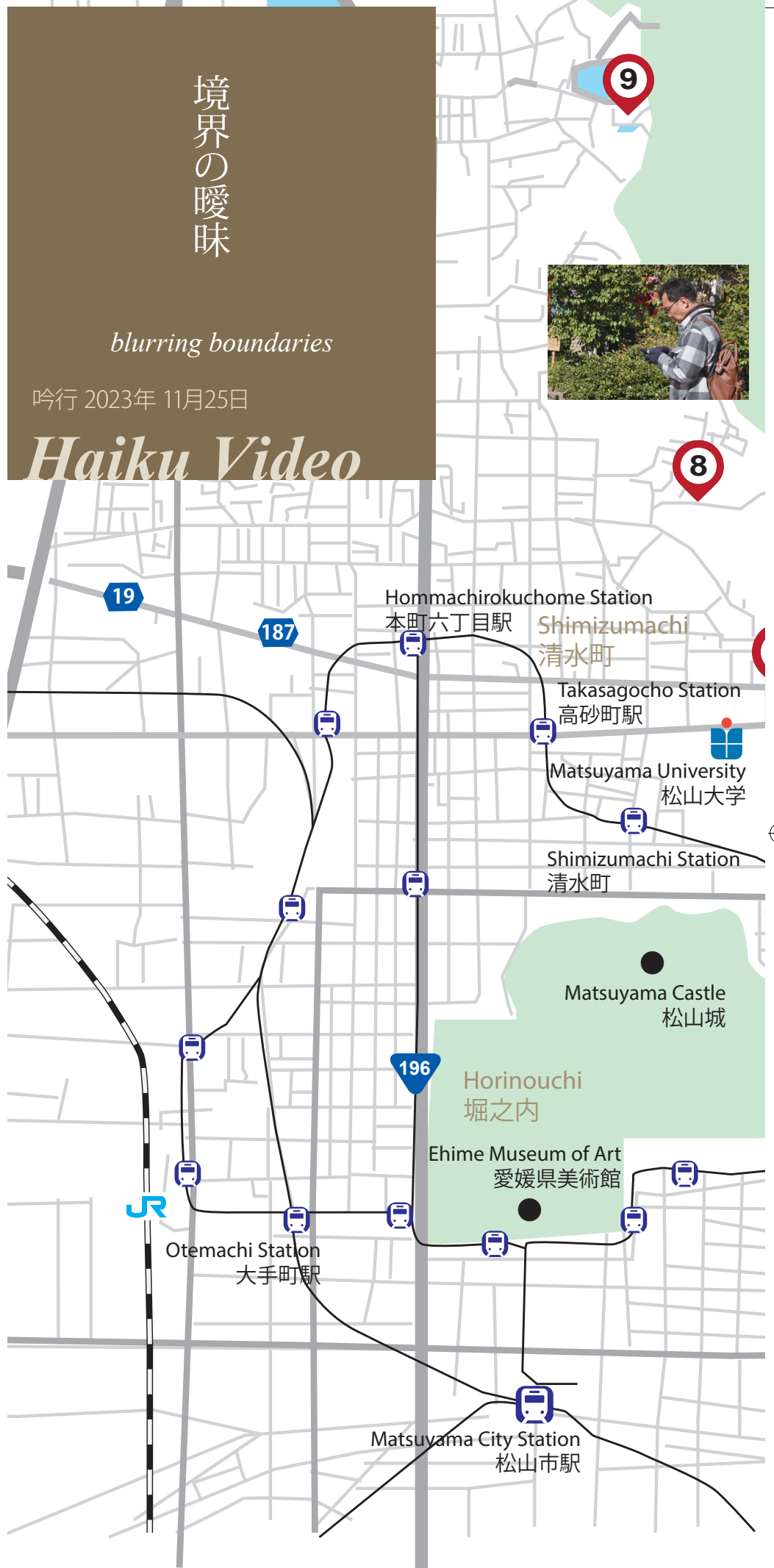


15:15 ロシア兵墓
Russian military
cemetery

- 9



姫原の比翼塚
Hiyokuzuka in Himebara




A Compendium for i





• Navigating Borderlands


Photo courtesy of: Matsuyama City Dogo Onsen Office, Matsuyama Shiki Memorial Museum, Yu Kawamata, Changhee Kim, Hisui Mise, Minato Keiji, Mayu Kanamori
 Map: Chie Muraoka / Proofreading Edit: Shoko Ono, Minato Keiji, Mayu Kanamori


一、驚嘆と悟り
I wonderment and enlightenment

松山で見た鳥の白空の青 
Of Matsuyama what do you remember - white bird - blue sky

松山にきみのとっておきの秘密 
And Matsuyama remembers what of you - secret of secrets


千年の銀杏は空を見上げ散る 
Thousand-year-old ginkgo trees look up at the sky shedding its leaves


一本は色を変えない大銀杏 
two giant ginkgo trees - one of them still refuses to turn yellow

樹影伸びてもしもの話冬来る 
shadows of trees lengthening & an "if" story - the winter's arrived

石灯籠角やはらかく冬紅葉 
tender horns of a stone lamppost - red leaves in winter

浄土の寺の黄落クロネコヤマト便 
Black Cat truck parked under yellow ginko tree at Pure Land Temple


銀杏の実の忘れられ赤々と 
ginkgo nuts left on the ground dyed in red

再建の本堂ひらく杉の木の香り 
This place burned down ten years ago - the hondo smells of fresh cedar

仏像に射す冬の日よ金色よ 
winter sunlight on a Buddhist statue - how gold it shines

冬雲雀呼べば一遍上人来 
call a lark in winter; here comes Ippen Shonin

あめつちを進む合掌山眠る 
praying hands push forward between heaven & earth - mountains in sleep


体温の残る逸話や冬の蝶 
anecdotes still carrying his body temperature - a butterfly in winter


カンヴァスへ十指一斉雪催 
with all my ten fingers feeling the canvas - the snow's coming

寒月のゐる一遍の真筆よ 
cold moon housed in Ippen Shonin's own handwriting

十夜僧踊り念仏渡航なり 
ten-day-chanting monk became a dancing chanter taking flight beyond


二、内側と外側
II inside and outside

シャッター全開短日に走り出す 
shutters all open kids run out to a short winter day


銀色に水は弾けて十二月 
water splashing in silver in December

再会のきらきら冬の噴水は 
Nice to see you again - a fountain in winter sparkling

山茶花や小波つやめく石の卓 
Sazanka camellias - ripples of luster on a stone table

ただびとでなき客人の悴んで 
a shivering guest who's surely out of the ordinary


冬晴よ子規の見つめる道後駅 
fine day in winter Shiki Masaoka gazing at Dogo Station

銅像のボールの硬さ冬ぬくし 
a bronze statue has a bronze ball in his hand - a warm winter day


銅像に魂入る神還り 
our souls entering inside Shiki's bronze statue time when gods return


石段の塵のそこここ冬の影 
dusty stone stairs spotted here and there by shades of winter

集団に呼び止められる冬帽子 
accosted of a sudden by a bunch of people - a winter hat


スカートの紐を揺らして路面電車 
A thread from the hem of her skirt trails over the steps to the tram

三、瀬戸際と漂泊
III teeterings and wanderings

冬の日を集めてゆれる杉玉よ 
a swinging cedar ball collecting in itself the wintery sunlight

一升瓶抱けばマフラーほどきけり 
I hold a large saké bottle; he unties his scarf

ゑひどれて境目なくす冬のみづ 
terribly drunk - winter streams merging each other

柿みてもお酒が欲しくなったひと 
Even persimmons would make him want to drink

終焉の地を柿の木の見える場所 
from his death-place is now visible a persimmon tree

昼の月遠く離れて父が病む 非 豊
daytime moon - a lone father is unwell in a
faraway town

秋風に山頭火の居た証 非 豊
Autumn wind - proofs that Santoka certainly was here

風の句碑から句碑へ山頭火 非 豊
from a haiku - carved stone to another the
withering wind - oh, Santoka

詩人の家にせの笠と本物の写真 非 豊
In the poet's house the round hat is replica the
photo is real

たましひの甘き寄り道冬の蜂 川 文
souls detouring for something sweet - winter bees

時計の針まっすぐ御用達タルト 非 豊
'Six o'clock love tart' 'The needle's straight and
true' Emperors ate here

カステラもタルトも耳を澄ます夜 非 豊
pieces of castella and tarte straining their ears in the dark

四、領域と追悼 IV territories and memorials

木枯や背丈そろひの墓石列 川 文
withering wind - all these tombstones the same
in height

十二月露人歩兵の眠る場所 非 豊
December - Russian foot soldiers sleep here

紅葉散る兵士の墓に美談など 非 豊
red leaves falling - all good or other stories told of
the soldiers' tombs

兵士らの名を朽ちらせず掃く落葉 非 豊
They sweep fallen leaves to save the soldiers' names
from decay

大陸に残る家族へ菊の白 非 豊
the whiteness of chrysanthemums calling out to
their family on the continent

どの墓も花一輪の魂が 非 豊
the soul of a flower for each tombstone

葬送の日付を撫でて寒鴉 川 文
my fingers brushing the date of his burial -
winter crows

道後では湯気たてて俘虜も迎えいる 金 藤
with steam from Dogo POWs too were all so welcomed

鳥籠の中に道後の街の冬 非 豊
in a birdcage nestles the winter of the Dogo town

ことごとく乾いて墓も凍て星も 非 豊
All of them are dried - tombstones and winter stars

侵略はくりかえされる冬の月 非 豊
military invasions repeated yet again - winter moon

熟田津を発てば帰らず冬の月 非 豊
leaving the Nigitatsu shore some never came back -
winter moon

水の向こうで会う帰らざる運命 非 豊
Across the river you will find your destiny is not
to return

五、時代と永遠 V epochs and aeons

指折りの宇宙創生冬枯れて 川 文
counting down on my fingers waiting for the Big
Bang - desolate winter landscape

天上を擲める画角寒雀 川 文
with an angle of view to capture the heavens - a
winter sparrow

紅葉かつ散るまぶしくての明治の世 川 文
leaves turning red & falling in brightness - the Meiji
period

あの山に登ってみたし冬紅葉 非 豊
I want to climb up that mountain - red leaves in
winter

冬の山明し万葉仮名ををし 川 文
bright winter mountains - gallant Manyo - gana
carved on stone

青空に秋の七草さえ枯れて 非 豊
under the blue sky all the seven flowers of autumn
have withered down

色硝子触れて襲名式の夜 川 文
Touching stained glass - the night for a ceremony
for name succession

松を越える鴉ひとすじの羽根光る 非 豊
A black crow with one pale wing feather flies over
Pine Mountain castle

早梅に去年の御神籤が揺れる 非 豊
by early plum flowers last year's paper fortunes
blowing in the wind

永遠の廻り流れを冬の水 金 藤
thus infinity recurring and flowing waters of winter

Collaborative Team

Artworks



金森マユ
Mayu Kanamori



シドニーと長野の2拠点から創作活動を行っている写真、ビデオ、舞台、ドキュメンタリー作家。

Lives and works in both Sydney and Nagano, using mediums of photography, video, performance and documentary making.
<https://mayu.com.au/>

アート作品

Music compositions



小田村 さつき
Satsuki Odamura



箏演奏家。オーストラリアにて箏演奏及び教育の先駆者。

Satsuki is a koto player, who has pioneered the teaching and performing of koto in Australia
<https://satsukikoto.com.au/>



チズレット ローラ
Laura Chislett



シドニーを拠点に活動するフルート専門のパフォーマー、即興演奏家、教育者。自然の音や音楽など幅広い関心を持つ。

Sydney-based Laura Chislett (flute) is active as a performer, improviser and educator. She is fascinated by sound in nature, and by organised sound (i.e., music) of all sorts.

www.chislett.au

作曲

Writing contributions



飯笹佐代子
Sayoko Iizasa



青山学院大学総合文化政策学部教授/多文化社会論/著書『移動と境界—越境者からみるオーストラリア』（鎌田真弓氏との共編著）〈昭和堂、2024年〉など。

Professor, School of Cultural and Creative Studies, Aoyama Gakuin University/Studies on multicultural societies/ *Mobilities and Australian Boundaries: Through the Experiences of Border Crossers* (co-edited with Mayumi Kamada), Showado, 2024, etc.

<http://www.showado-kyoto.jp/book/b639410.html>



湊圭史
Minato Keiji



松山大学人文学部教授/オセアニア文学研究/訳書『スラップ（オーストラリア現代文学傑作選）』（クリストス・チョルカス著）ほか。

Professor, Faculty of Humanities, Matsuyama University/Oceanian Literature Research/Publications: *Slap* (Australian Modern Literature Masterpieces) by Christos Tsolkas [Translation], and others
<https://www.jca.apc.org/gendai/onebook.php?ISBN=978-4-7738-1426-2>

寄稿

Haiku



川又 夕
Yu Kawamata



松山市在住の俳人タレント。俳句甲子園OBOG会会長。あいテレビ「ほのぼの句会」講師。

Haiku poet and entertainer based in Matsuyama. Chair of Haiku Koshien OBOG and educator on 'Honobono Ku-kai' on Ai TV.



キム・チャンヒ
Changhee Kim



松山市在住。雑誌『100年俳句計画』編集長、句集のデザインや、俳句イベントの企画、俳句作家。

Lives in Matsuyama City. He is the editor-in-chief of the magazine "100 Year Haiku Plan", designs haiku collections, plans haiku events, and is a haiku writer.



三瀬 非慧
Hisui Mise



愛媛県松山市在住。子規忌うまれ。俳句の企画出版会社マルコボ。コム代表。

Lives and works in Matsuyama, Ehime Prefecture. Born on the anniversary of Shiki's death. Representative of haiku planning and publishing company Marukobo.com.
<https://marukobo.com/>



マーティン・エドモンド
Martin Edmond



ニュージーランド生まれの作家、たまの詩人で、俳文を勉強中。信濃の黒姫山麓とシドニー、マリックビルにあるヘンソン・ホテル向かいを拠点に活動中。

New Zealand born author of books, occasional poet and learning how to write haibun. Based on the foothills of Mt Kurohime in Shinano, Japan and across the street from the Henson Hotel in Marrickville, Sydney.

俳句

Graphics and maps



村岡 稚恵
Chie Muraoka



シドニー在住。グラフィックデザイナー、ウェブデザイナー。地図や空間に興味をもっている。

Lives and works in Sydney. Graphic and web designer by profession and interested in maps and space.

グラフィックと地図

Writing



大野 唱子
Shoko Ono



シドニー在住。「豪州繋生語研究会」(ANJCL)のマネージャー。シドニー工科大学講師

Lives and works in Sydney. Manager of Australian Network for Japanese as Community Language. Lecturer at The University of Technology Sydney.

文章と校正

A Compendium for Navigating Borderlands

関係者一覧

Artworks [作品]

Mayu Kanamori [金森 マコ]

Design [デザイン]

Chie Muraoka [村岡 稚恵]

Haiku [俳句]

Yu Kawamata [川又 夕]

Changhee Kim [キム チャンヒ]

Hisui Mise [三瀬 非慧]

Martin Edmond [エドモンド マーティン]

Music compositions [作曲]

Satsuki Odamura [小田村 さつき]

Laura Chislett [チズレット ローラ]

Maps [地図]

Chie Muraoka [村岡 稚恵]

Text [文章]

Mayu Kanamori [金森 マコ]

Shoko Ono [大野 唱子]

Writing Contributions [寄稿]

Keiji Minato [湊圭 史]

Sayoko Iizasa [飯笹 佐代子]

Print Advisor [プリントアドバイザー]

Katsuhisa Kondo [近藤 克久] AMS Shashinkan (AMS写真館)

Print Director [プリントディレクター]

Takumi Yamazaki [山崎 拓海] AMS Shashinkan (AMS写真館)

Funded by [助成]

Australia Japan Foundation [豪日交流基金]

Presented by [主催]

Australian Studies Association of Japan [オーストラリア学会]

Matsuyama University [松山大学]

助成：オーストラリア政府外務貿易省・豪日交流基金

後援：松山大学



Documents in the artworks

Certificates of Exemption from Dictation Test – National Archives of Australia: K1145, 1915/149

Certificates of Exemption from Dictation Test – National Archives of Australia: K1145, 1927/45

Memorandum for Controller of Enemy Property, Department of the Treasury from Prisoners of War, Information Bureau – National Archives of Australia: A1379, EPJ1395

作品内記録書類

書取試験免除認証書 – オーストラリア国立公文書館K1145, 1915/149

書取試験免除認証書 – オーストラリア国立公文書館K1145, 1927/45

捕虜情報局より財務省敵国財産管理官への覚書 – オーストラリア国立公文書館A1379, EPJ1395